



УПАСТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

*Прокина Мария Владимировна,
Национальный исследовательский Томский
государственный университет, г. Томск*

E-mail: prokina.marie@gmail.com

Аннотация. Сопоставление семантических структур русского глагола «падать» и французского «tomber» позволило соотнести французский глагол со словами недифференцированного значения. С помощью анализа фразеологизмов с русским глаголом «падать» и французским «tomber» были выявлены отрицательные, нейтральные и положительные коннотации во французских фразеологических оборотах и отсутствие положительных коннотативных оценок в русских устойчивых выражениях с глаголом «падать».

Ключевые слова: коннотация, недифференцированное значение, пациенс.

Одним из неотъемлемых признаков естественного языка является его способность к метафоризации, образованию образных, экспрессивных слов и выражений. Часто лексические единицы, составляющие лексико-морфологическое единство и используемые в определенной ситуации, отливаются во фразеологические обороты - устойчивые словосочетания, смысл которых не выводим из значений составляющих их слов. Использование лексической единицы во фразеологизмах отмечается как признак принадлежности данной лексемы к ключевым словам языка [3].

Французский язык, как и всякий естественный язык богат на метафоризированные значения, фразеологические обороты. Невозможно освоить язык и понять культуру другого народа, не зная устойчивые выражения, бытующие в данном языке и репрезентирующие картину мира определенного народа. Во французском языке встречается много фразеологизмов с глаголом *tomber*. Его русский эквивалент *падать* также используется в устойчивых оборотах, однако фразеологические обороты с французским *tomber* в лексикографических источниках насчитывают на десятки больше. Причинами

количественного преимущества французского глагола *tomber* над русским *падать* во фразеологических оборотах могут быть различия их семантических структур.

По средствам анализа семантических структур русского глагола *падать* и французского *tomber* были выявлены общие и отличные компоненты данных структур. Русский глагол *падать* и французский *tomber* имеют прямые и переносные значения. Общие прямые значения объединяются группами 'перемещение субъекта/объекта сверху вниз с прикосновением с горизонтальной поверхностью перемещение субъекта/объекта сверху вниз с не прикосновением горизонтальной поверхности' (*Toutes ses dents de lait sont tombées* 'все молочные зубы выпали'. *Мотыльки летели со всех сторон на свет и падали, обожженные, на скатерть*), 'изменение физического состояния субъекта' (*Poitrine qui tombe* 'грудь, которая падает'. *Небольшие, немного выгнутые стекла окошка тускло синели при слабом свете, падавшем с ночного неба*) [1, 6].

Переносные значения, схожие у французского *tomber* и русского *падать*, объединены в следующие две группы: 'изменение физического состояния субъекта' (*Ceux qui sont tombés au champ d'honneur* 'все кто пал на поле чести, в честном бою'. *Летом гибли пятнистые олени, потом стали падать изюбры*), 'изменение эмоционального состояния субъекта' (*Le dictateur est enfin tombé* 'Диктатор, в конце концов, пал'. *Настроение падало все больше, хотелось мира*) [1, 6].

Различие в семантических структурах русского глагола *падать* и французского *tomber* касается переносных значений. В модели семантической структуры русского глагола *падать* выделяется группа переносных значений 'изменение положения или статуса субъекта относительно другого субъекта' (*В разрешении всех стоящих перед нами задач громадная работа падает на долю массовых организаций*). В семантической структуре французского глагола *tomber* представлено больше переносных значений, которые можно объединить в следующие группы: 'изменение положения субъекта в пространстве' (*Suivez cette avenue, vous allez tomber sur la place* 'Идите по этому проспекту, и вы попадете на эту площадь'), 'изменение положения субъекта во времени' (*Cette année, le premier novembre tombe un lundi* 'В этом году 1ое ноября выпадает на понедельник') [1, 6].

Наличие большего количества переносных значений у французского глагола *tomber* обусловило возникновение устойчивых оборотов, которых насчитывают более 50 единиц. Тогда как фразеологические обороты, включающие русский глагол *падать*, представлены в лексикографических источниках одним десятком. Русские и французские фразеологические обороты можно классифицировать по типу коннотации, что, безусловно, является отчасти

субъективным и спорным моментом, ввиду специфики категории оценки.

Французский глагол *tomber* и русское *падать* имеют пассивного участника ситуации (пациенс), который её не контролирует и не исполняет. Данная характеристика субъекта (объекта) есть одна из условий возникновения фразеологизмов с отрицательной коннотацией. Во французском языке это такие устойчивые обороты с глаголом *tomber*, как *tomber à l'eau* 'провалиться', *tomber dans les rets de quelqu'un* 'попасть в западню', *tomber dans la bosse* 'дать маху, сесть в галошу' и др. Фразеологизмы с негативной коннотацией встречаются и в русском языке: 'падать в обморок', 'пасть жертвой', 'пасть духом' [5].

Среди французских и русских фразеологических оборотов представлены единицы с нейтральной коннотацией: 'падать от смеха (сó смеху)', 'тень падает', 'падать с ног', 'падать в цене'; *tomber la veste* 'снять куртку', *tomber sous le sens* 'быть доступным органам чувств', *tomber dans le domaine public* 'стать государственной собственностью'. Отсутствие негативной или положительной коннотации во фразеологических оборотах - это вопрос неоднозначный (особенно, если исходить из того, что фразеологизм - это устойчивое выражение, включающее экспрессивную окраску). Фразеологизмы с нейтральной коннотацией, представленные выше, имеют минимальную субъективную оценку, где нивелируются эмоциональные и оценочные оттенки [1, 6].

Семантическая структура французского глагола *tomber*, представленная большим количеством переносных значений, в отличие от русского *падать*, повлияла на появление фразеологизмов с положительной коннотативной оценкой: *tomber bien* 'прийти вовремя', *tomber en admiration devant quelqu'un, quelque chose* 'прийти в восхищение от кого-либо, чего-либо', *tomber à point, ou, familièrement, à pic* 'прийти весьма кстати' [1].

Анализ вышеприведенных фразеологизмов с глаголами *tomber* и *падать* позволил прийти к выводу, что производным для всех выражений являются прямые значения со значением 'перемещение субъекта/объекта сверху вниз с прикосновением с горизонтальной поверхностью' и 'перемещение субъекта/объекта сверху вниз с не прикосновением горизонтальной поверхности'. Различие относится к оценочному фактору, который представлен наличием во фразеологических оборотах с глаголом *tomber* отрицательной, нейтральной и положительной коннотаций, тогда как фразеологизмы с русским *падать* включают только отрицательную и нейтральную коннотативную оценку.

Таким образом, представив модель семантических структур русского глагола *падать* и французского *tomber* и фразеологические обороты с данными лексическими единицами, можно говорить о более многоаспектной и полифункциональной структуре французского глагола *tomber*. Производными

значениями для фразеологизмов являются значения ‘перемещение субъекта/объекта сверху вниз с прикосновением с горизонтальной поверхностью’ и ‘перемещение субъекта/объекта сверху вниз с не прикосновением горизонтальной поверхности’. Это может соотносить *tomber* не с многозначными лексемами, а со словами с недифференцированным значением. Так, обозначая одно понятие, глагол *tomber* охватывает несколько понятий, переводящихся на русский язык по-разному. Например, *tomber amoureux*, дословно переводится как ‘упасть влюблённым’, но это выражение обозначает – ‘влюбиться’ [4]. Также глагол *tomber* можно отнести к широкозначенным словам, которые содержат максимальную степень обобщения, т.е. соотносятся с обобщенными понятиями, но получают конкретизацию значения в речи (*англ.* to put, to get, to take) [2].

Литература:

1. Encyclopédie Larousse en français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tomber/78343?q=tomber#77422> (дата обращения: 20.06.2015).
2. Амосова Н. Н. К вопросу о лексическом значении слова // Вестник ЛГУ. 1957. Вып. 1. № 2. С. 152-155.
3. Вежбицкая А. понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001. С. 52-55.
4. Гак В. Г. Беседы о французском слове. – М., 1966. – С. 80-83.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – Т.2. С. 235.
6. Словарь русского литературного языка: в 4-х томах. / Под ред. Евгеньевой. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1981.